

第五章

介詞片語

句子中不單有名詞和動詞，也有介詞片語來描述動詞或名詞，以便把句子中名詞或動詞的更多資訊表達出來。所以，介詞片語對釋經有極大的影響和幫助，需要謹慎處理。

一、介詞片語的介紹

1. 介詞是一種詞類，用來描述動詞或名詞，以表達動詞或名詞與它之間的關係。
2. 以下是常出現在新約聖經的介詞：

ἐν	εἰς	ἐκ	ἐπὶ	πρός	διά	ἀπό	κατά	μετά
περί	ὑπο	παρά	ὑπέρ	σύν	πρό	ἀντι	ἀνά	

3. 介詞通常與一個名詞連接在一起，且位於它所連接的名詞的**前面**。當介詞與名詞連接在一起時，它們就被稱為**介詞片語** (prepositional phrase)。記得，介詞和所連接的名詞一定要在一起，它們是一個整體，不能把它們分開。
4. 介詞所連接的名詞，是固定變格的名詞，如屬格、間接受格或直接受格。有時名詞前有定冠詞，有時則沒有，但不會影響翻譯的意義。

介詞片語 = 介詞 + (定冠詞) + 一個固定變格的名詞

例：διὰ τῆς ἐπιγνώσεως (介-途徑：藉著認識) (彼後 1:3)

01223|介系詞|| διὰ| 後接所有格時意思是「藉著、通過」||

01922|名詞|所有格 單數 陰性| ἐπίγνωσις| 認識、認知|| (信望愛網頁的表達)

(διὰ 是介詞；τῆς 定冠詞；ἐπιγνώσεως 是名詞，以屬格名詞連接介詞。)

例：ἐν ἐπιγνώσει (介-原因：因認識) (彼後 1:2)

(ἐν 是介詞；ἐπιγνώσει 是名詞，以間接受格名詞連接介詞。)

5. 有些介詞只與一種變格的名詞連接，有些則與兩種或三種變格名詞連接在一起。
6. 介詞對釋經非常重要，因為它會影響經文的翻譯和意思。然而，有些介詞的意思相當難定奪，需要藉助上下文多方的考量。

例： ὑπέρ（表達的意思有：代表；為了；有關；參考；代替）
（耶穌是為了我們還是代替我們？）

二、介詞片語的用法

1. 以下是常用的希臘文介詞配以變格名詞的用法：

1) ἀνά + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 分布/分配 (distributive)：配以數字，表達：每一個、各個、每（帶有數目）、一次一個 (each, apiece)
- b) 位置 (position in an area)：among, in the midst of（在一個範圍之內的位置：當中、在其中）；between(person)（指人物：在之間、在中間）（ἀνὰ μέσον）
- c) 次序 (sequence)：輪流 (in turn)（ἀνὰ μέρος）

例： ὅς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; (林前6:5)
難道你們中間沒有一個有智慧的人能判斷弟兄之間的事嗎？

例： ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο (路10:1)
差遣他們每兩個一組出去。（自譯）
差遣他們兩個兩個地在他前面去。（和合本）

2) ἀντι + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 代替 (substitution)：instead of, in place of（一個人或事物被另一個代替/替換：代替、取代）
- b) 交換/等同 (exchange/equivalence)：for, as, in the place of（與另一個是一樣的而頂替：為、作為、取代）
- c) 介入：表達介入的過程：代表、為某人、代替
- d) 原因 (cause)：because of, for the purpose of（為某事的緣故：因為、目的是）
- e) 結果 (result)：暗示作為某事物的替代：為此、因此、那麼

其他： ἀντι τούτου：為這緣故 (for this reason)

例： δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. (太 20:28)
給了他的生命，代替許多人的贖價。（付了買價的錢而被釋放）（自譯）
要捨命，作多人的贖價。（和合本）
將性命獻出，替許多人做贖價。（呂振中譯本）

例: χάριν ἀντὶ χάριτος. (約1:16)

這恩典**取代**了舊有的恩典。(自譯)

恩上加恩。(和合本)

3) ἀπό + 屬格/所有格 (Genitive) (ἀπ'; ἀφ')

- a) 離開 (地/人/東西) (separation) : from, away from (從一個地方/人/事出來: 離開、脫離、遠離、剪除、棄絕、從、從...離開)
- b) 開始 (begin) : 某事從那點開始: from, out from, since (指出某個已經發生事件的一個開始的時間: 從、從...而出、從(時間)、自從)
- c) 源頭/根源 (source) : from, out of (表明來源: 源自、從...出來、來自、從)
- d) 距離 (distance) : away from (從一個位置的距離: 離)
- e) 原因 (cause) : because of, as a result of, for (因為、因、由於、出於)
- f) 途徑 (means) : with the help of, with (藉著、藉...的幫助、以)
- g) 動機或原因 (motive/reason) : for, from, with (因、由於、出於)
- h) 其中一部分 (partitive) : of (一部分)
- i) 行動者 (agency) : by, from (藉著某某人; 這用法少見)

其他: ἀφ' οὗ: 自從...以來 (since)、因為 (because)

ἀπὸ μέρους: 一部分 (in part)

ἀπὸ πότε: 從那時起 (from that time on)

ἀπ' ἄρτι: 今後 (henceforth)

例: σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. (羅 5:9)

我們藉著祂被拯救**脫離**忿怒。(自譯)

就更要藉著祂**免去** 神的忿怒。(和合本)

豈不更要藉著祂而得救、**脫離**上帝之義怒麼? (呂振中譯本)

例: εἰσακουσθεῖς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. (來 5:7)

因敬畏神而蒙垂聽。(自譯)

就**因**他的虔誠蒙了應允。(和合本)

4) `διά (δι')

A διά + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 行動者 (agency) : by, through (藉著某某人)
- b) 方法/途徑/工具 (means) : through (某事成就或實現所需的工具或環境: 藉著、透過、以、經由、通過)
- c) 經過的空間 (spatial) : through (經過、穿過、經由、通過)
- d) 時間 (temporal) : throughout, during, at, after (指整段時間, 直至最後: 始終、自始至終、在…期間; 在一段時間內發生: …的時候、…間; 一個時間間隔: …之後)
- e) 因果關係 (cause) : because of (因為、為了)

例: πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο (約 1:3)

萬物是藉著他造的。

例: κληρονόμος διὰ θεοῦ (加 4:7)

因為 神而成為繼承者。(自譯)

就靠著 神為後嗣。(和合本)

就憑藉著上帝也做後嗣了。(呂振中譯本)

例: ἡγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. (徒 23:31)

他們在晚上(連夜)去安提帕底。(自譯)

將保羅夜裡帶到安提帕底。(和合本)

趁夜帶到安提帕底。(呂振中譯本)

B διά + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 原因 (cause) : because of, for the sake of, on account of (導致某事發生的原因: 因為、為了、由於、因著、基於)
- b) 經過的空間 (spatial) : through (經過; 這用法少見)

例: παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν. (羅 4:25)

他因為我們的過犯被交出去。(自譯)

耶穌被交給人, 是為我們的過犯。(和合本)

其他: διὰ τί: 為何、為了什麼 (why)

διὰ τοῦτο: 因為這理由 (for this reason)

διὰ παντός: 時常 (always)

5) εἰς + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 地點/空間 (spatial) : into, toward, in, to (朝向目標或地方: 進入、入、朝、向、到、進到、去到、在…的範圍內、就近、往/到…那裡、在…中間、在…中、在…上、在、在…裡面; 在說話、教導、宣佈、講道等的動詞之後: 對…說、在)
- b) 時間 (temporal) : to, until, on, throughout, for (顯示特定時間: 至、直至、一直到、在…的時候、在…期間、在、為/在(時間)); 顯示持續時間: 自始至終、有) (εἰς τέλος 最終、終於)
- c) 程度 (degree) : up to (一直到) (εἰς τέλος 完全地、充分地、絕對地)
- d) 目標 (goal) : 涉及情感/抽象/適合性的目標, into, to (進到一個狀態: 進入)
- e) 目的 (purpose) : for, in order to, to (為了、好叫、要、作為)
- f) 結果 (result) : so that, with the result that (以致、結果、成為、達致)
- g) 有關 (reference/respect) : for, to, with respect to, with reference to (關於、有關、為、於、指、就…而論)
- h) 有利於/有益/好處 (advantage) : for (有利於、供…之用、為…所需)
- i) 不利於/有害/損失 (disadvantage) : against (對…不利、反對)
- j) 工具 (instrument) : by, with (藉、以)
- k) 保證 (guarantee) : 指著 (太 5:35)
- l) 分佈 (distributive) : 連同數字 (可 4:8)

例: δύναμις θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι (羅 1:16)

福音是上帝的大能，為了要拯救所有相信的人。(自譯)

這福音本是 神的大能，要救一切相信的。(和合本)

其他: εἰς τί: 為何 (why)

εἰς τὸ παντελές: 完全地 (completely)

εἰς τὸ πάλιν: 再一次 (again)

εἰς τὸν αἰῶνα: 永遠地 (forever)

6) ἐκ + 屬格/所有格 (Genitive) (ἐξ)

- a) 源頭 (source) : from, out of (強調源頭/出生: 源自、來自、從…出來)
- b) 分離 (separation) : from, out of, away from (強調離開: 脫離、遠離、離開、從、出來)
- c) 時間 (temporal) : from, from[this point]...on (指某事開始的時間: 從、自…開始、自…以來、從…時候)
- d) 原因 (cause) : by, because of (生效的原因: 因為)
- e) 理由 (reason) : by reason of, as a result of, because of (某事的前設或理由: 由於、因為)
- f) 其中一部分 (partitive) : of (一部分、其中、屬)
- g) 方法/方式/工具 (means) : with, by means of, by, from (帶出特定目的之途徑: 通過、憑藉、以)
- h) 方向 (direction) : from (標示某物所來自的方向: 從)
- i) 製成 (made) : of, from (指造成某物的材料: 由…造成、用…作成、以…造成)
- j) 準則: according to, in accordance with (根本的準則或原則: 依照、根據、按照、基於…基礎上)

例: καὶ γὰρ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ (啟 3:10)

保守你免去你的試煉。(和合本)

脫離那試煉的時候。(新譯本)

例: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν (林前 7:5)

你們不可虧負對方，除非基於雙方同意的基礎上，在指定的時間。(自譯)

夫妻不可彼此虧負，除非兩相情願，暫時分房。(和合本)

例: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες (太 26:27)

你們每一個人必須從這杯喝。(自譯)

你們都喝這個。(和合本)

其他: ἐκ τοῦτο: 為這原因、所以 (for this reason, therefore)

ἡμέραν ἐξ ἡμέρας: 一天又一天 (day after day)

ἐξ δευτέρου: 再次 (for the second time, again)

ἐκ παντὸς τρόπου: 在各方面 (in every way)

ἐκ περισσοῦ: 極度 (extremely)

ἐκ μέτρου: 藉量度=有限度地 (by measure=sparingly)

ἐκ μέρους: 就部分而論、個別地 (part by part = as far as the parts are concerned, individually)

7) ἐν + 間接受格/與格 (Dative)

- a) 地點/範圍/領域 (spatial/sphere) : in, among, before, in the presence of (標示一個位置, 是被界定為處於一個特定區域的: 在…裡、在…以內、在…當中、在…中、在…上、在…的範圍內、在、靠近、就近、在…面前) (朝向一個目標, 這目標是在一個範圍或情況之內的: 到…裡面)
- b) 時間 (temporal) : in, while, within, when, during (標示一段時間: 在、當、在…的時候、在…時、在…期間、在…之內、當…的時候)
- c) 關聯/關係/個人親密關係 (association/accompaniment) : with (在一個界限內的緊密聯繫: 在…裡面、與…關聯、與…在一起、附隨、與…聯合、在…之下、在…的控制之下、在…的影響下、與…有緊密的聯繫、與…有關)
- d) 原因/理由 (cause) : because of, on account of (因為、由於)
- e) 工具/途徑/媒介 (instrument) : by, with (用、使用、以、藉、帶著、具備)
- f) 行動者 (agency) : with the help of (藉…(某某人)的幫助)
- g) 有關/角度 (respect/reference) : with respect to, with reference to (關於、有關)
- h) 方式/形式 (manner) : with (作副詞: 如公正地、歡欣地、熱誠地; 方式/做法/態度舉止方式: 如謙卑的心)
- i) 狀態/擁有的東西 (thing possessed) : with (在…中; 披上、穿著、披著、在…的狀態。如: 在可朽壞的狀態、在神的名中、存謙卑的心、滿有憐憫)
- j) 標準 (standard) : according to the standard of (根據、依據)
- k) 對象 (object) : to, by, in connection with (某事發生在這個對象上: 向、藉著、在情況中、對)

例: ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ (弗 6:2)

第一條誡命帶有應許。(自譯)

例: ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις (林後 5:17)

因此, 如果有人與基督聯合, 他就是新造的人。(自譯)

若有人在基督裡, 他就是新造的人。(和合本)

其他: ἐν ᾧ = ἐν τούτῳ ὅτι: 當 (while)、藉此、因此、因為、為了…的緣故、
當…的時候、在…的時候

ἐν ᾧ: 因為; 基於這個事實; 基於這個原因 (because; inasmuch as; in view of the fact that; on the basis of this reason, namely that; with regard to which)

ἐν τάχει: 很快地 (quickly) (羅 16:20)

ἐν τῷ μεταξύ: 在這其間 (meanwhile) (約 4:31)

ἐν ἀληθείᾳ: 真實地 (sincerely, genuinely)

8) ἐπί (ἐπ', ἐφ')

A ἐπί + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 地點 (spatial) : on, upon, at, near, before (回答在那裡: 在…上面、於…之上、在…旁邊、靠近、接近、在、在…面前(指人))
- b) 目標 (movement to or contact with a goal) : toward, in direction of, on (朝向或到達目標: 向、朝向、在)
- c) 觀點 (perspective) : in consideration of, in regard to, on the basis of, concerning, about (表示觀點: 考慮到、就…而論、根據、關於)
- d) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和權力: 支配、轄制、控制) (路 12:42)
- e) 時間 (temporal) : in the time of, during, at, on, for (在…期間、在…的時候、在、有)
- f) 原因 (cause) : on the basis of (行動或結果的根據: 根據、在…基礎上、基於)

例: λόγον ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς (羅 9:28)

主要在世上施行他的話。(和合本)

B ἐπί + 間接受格/與格 (Dative)

- a) 地點 (spatial) : on, in, upon, against, at, near, above (鄰近或挨著, 回答在那裡、往何處: 在…上、在…裡面、在…之上、在、在附近)
- b) 時間 (temporal) : at, in the time of, during (在…期間; 在那時)
- c) 附加 (addition) : to, in addition to (除現有的, 還有附加的: 附加於、多加了、還有)
- d) 敵對 (hostile opposition) : against (表示敵對: 反對)
- e) 方式 (manner) : 行動的方式: 以
- f) 對象: 用作顯示受動詞影響的人或事物的標示: 對、給、向、所指的、關乎
- g) 目的: 為了
- h) 授權 (authorization) : in the name of someone (授權性用語: 奉某人的名)
- i) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和權力: 支配、轄制、控制) (路 12:44)
- j) 原因 (cause) : on, on the basis of (狀態、行動或結果的基礎: 憑著、基於、靠、根據; 在…基礎上; 對於、因為、來自)

例: ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (林前 1:4)

因 神在基督耶穌裡所賜給你們的恩惠。(和合本)

C ἐπί + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 地點 (spatial) : on, over, upon, to, up to, against, at, by, near (回答在那裡、在某物之上: 在…上面; 在、向、在…旁邊、接近某人或某物、在某人面前、在附近)
- b) 移動 (point) : across, over (從一個地方到另一個地方: 橫過、遍佈、遍及)
- c) 方向 (direction) : toward, in direction of, on (朝向或到達目標: 向、朝向)
- d) 目標 (goal) : on, upon someone or something (達到目標: 在、在…之上)
- e) 接近 (closeness) : to, up to, in the neighborhood of, on (接近某人或某物: 到、去到、接近、在)
- f) 目的 (purpose) : to, for (表達目的、目標、結果: 為了、要)
- g) 量度 (number or measure) : 幾次、大致上、小心地、較遠的、只要…便
- h) 敵對 (hostile opposition) : against (表示敵對: 反對)
- i) 對象: 用作顯示受動詞影響的人或事物的標示: 對、給、向、所指的、關乎
- j) 給予: on, upon, to, over (關乎能力、處境等, 是臨到某人身上或某人受到其影響: 臨到、歸給、給)
- k) 感受 (feeling) : in, on, for, toward (對某人感受 (置於表達信仰、信靠和盼望的字詞之後): 對於、為了、對)
- l) 控制 (control) : over (有控制某人或某事物的能力和權力: 支配、轄制、控制) (路 12:14)
- m) 訴訟 (legal) : before (律法上訴訟的標示: 面前)
- n) 時間 (temporal) : for, over a period of (回答「何時」這問題: 在; 回答「有多久」這問題: 有、持續了)

例: ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας (羅 2:2)

臨到那些持續做這些事的人。(自譯)

神必照真理審判他。(和合本)

上帝的處刑是**按着**真實的。(呂振中譯本)

其他: ἐφ' ᾧ: 因為; 基於這個事實; 基於這個原因 (because; inasmuch as; in view of the fact that; on the basis of this reason, namely that; with regard to which)

ἐφ' ὅσον: 因此、只要 (inasmuch as, as long as)

ἐπ' εὐλογίαις: 豐富地 (bountifully)

ἐπὶ τὸ αὐτό: 在同一個地方、在一起 (at the same place, together)

9) κατά (κατ', καθ')

A κατά + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 地點 (spatial) : down from, throughout, into (從…向下、進入到某物之內、遍及)
- b) 敵對 (opposition) : against (反對、敵對、責備)
- c) 藉著: by (對著某人或某事: 藉、憑、當)
- d) 源頭 (source) : from (源自)

例: ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ **κατὰ** τοῦ πνεύματος (加 5:17)

因為罪惡的本性所想望的**敵對**聖靈。(自譯)

因為情慾和聖靈**相爭**。(和合本)

B κατά + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 標準 (standard) : in accordance with, corresponding to, based on (符合準則的, 是類同或一致的: 根據、按照、基於、依照、與…一致、和…符合、依照、因為、由於、根據、既然、就如、近似)
- b) 地點 (spatial) : along, through, over, in, upon (延伸、沿著、越過、遍及、在…之內、在…之上); toward, up to, to (朝向、往、直到)
- c) 分離 (isolation/separateness) : by (指隔離或分離: 獨自、本身) (羅 14:22; 雅 2:17)
- d) 時間 (temporal) : at, on, during, about, toward (在…期間、在、在…的時候、那時、大約、每(天、年))
- e) 分配 (distribution) : 把一個大整體分為小部分 (分配、逐一) (逐家逐戶) (每次、詳細地) (每次兩個) (每塊石頭) (按名逐一)
- f) 目的 (purpose) : for the purpose of, for, to (為了、為要)
- g) 有關/角度 (respect) : with respect to, with reference to (關於、有關、在…方面、就…而論)

例: ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν **κατὰ** τὰς γραφάς (林前 15:3)

他**根據/照**聖經所說為我們的罪而死。(自譯)

例: κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν (林前 16:2)

在**每一個**星期日, 你們**每一個人**。(自譯)

每逢七日的第一日, 各人。(和合本)

其他: καθ' ὅσον: 因此; 由於 (inasmuch as, since)

κατ' ἰδίαν: 獨自, 私下 (privately)

κατὰ ἄγνοιαν: 無知地 (ignorantly)

10) μετά (μετ', μεθ')

A μετά + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 關聯/同伙/關係/陪同 (association) : with, in company with, among, together with, in the company of, accompanied by, present with, having, combined with
(表示連同某事發生: 連同、與某人、和、隨、幫助某人、支持某人、與某人同在、與某人一起、與某人; 陪同某人; 在...當中)
- b) 地點 (spatial) : with, among (在...之內; 處在...之中)
- c) 方式/形態 (manner) : with (方式; 做法; 情況) (標示發生的事所伴隨的景況: 連同、以、帶著) (指語氣、情緒、願望、感覺、興奮、身心的狀態) (以端莊的態度; 帶著羞愧的感覺; 帶著眼淚)

例: ἦν μετὰ τῶν θηρίων (可 1:13)

他和野獸在一起。(新譯本)

他與野獸同在一處。(和合本)

例: ἐν παντὶ μετὰ εὐχαριστίας (腓 4:6)

在每一件事上以感謝的方式。(自譯)

凡事藉著感謝。(和合本)

凡事藉着禱告和祈求、用感謝心 (呂振中譯本)

B μετά + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 時間 (temporal) : after, behind (在...之後、之後)
- b) 地點 (spatial) : after, behind (在...後面、後面)

例: μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα (加 1:18)

過了三年(之後), 才上耶路撒冷去。(和合本)

其他: μετὰ ταῦτα: 這事以後 (after this)

μετὰ τοῦτο: 這事以後、然後 (after this, afterward)

μετὰ μικρόν: 過了一會兒 (a short while afterward)

11) παρά (πα')

A παρά + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 地方：來自一個地方 (source/spatial)：from (標示來自...的旁邊：從 (…的旁邊)、來自、從誰哪兒而來、從側面)
- b) 起點 (point)：from (標示一個行動的起點：從 (從神那裡求問))
- c) 行動者 (agency)：from, by (標示發起者或指揮者：自、來自、從) (通過某人)

B παρά + 間接受格/與格 (Dative)

- a) 地點 (spatial)：at, by, beside, near, with (標示在空間上接近：在 (…旁)、近、與…一起、接近、靠近；在…旁邊)
- b) 範圍 (sphere)：in the sight of, before (someone) (在某人面前、在某人眼中、在某人家裡、按某人的判斷、之間)
- c) 觀點 (viewpoint)：in the sight or judgment of someone (標示某人的看法是重要的：在某人眼前、在某人眼中、按某人的判斷)
- d) 參考 (reference)：at the side of, with (標示以某人為參考點：在…旁邊、對…而言)；與間接受詞的用法幾乎等同。
- e) 素質 (quality)：with (標示與某人有關的素質或特性：是、有)
- f) 關係 (relationship)：among, before (標示狹窄的關係：之間、在…面前)
- g) 關聯 (association)：with (someone/something) (與人或事一起)

例： οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι **παρὰ [τῷ] θεῷ** (羅 2:13)

原來在 神面前，不是聽律法的為義。(和合本)

因為在上帝看，不是聽律法的算為義。(呂振中譯本)

C παρά + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 地點 (spatial)：by, alongside of, near, on (靠近、沿著、到一邊、在…邊、沿…邊、往…邊、在、在…旁)
- b) 時間 (time)：during, from (標示時段：在…的時候、從…到)
- c) 比較 (comparison)：in comparison to, more than, beyond (在比較上佔優勢：與…比較、勝於、不止、多過、超過、而不是、排除、而沒)；except for, almost (標示在比較上稍微不足：除…之外、差不多)
- d) 原因 (causality)：because of (因果關係：因為)
- e) 敵對 (opposition)：against, contrary to (標示與所期望的不符：有違、違反、敵對、與…相反) (無可指望，羅 16:17)
- f) 減去 (less)：less (標示所減去的：減去 (林後 11:24))

例： ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει **παρὰ τὸν κτίσαντα** (羅 1:25)

敬拜和服事被造物，**敵對**那位創造主。(自譯)

去敬拜事奉受造之物，**不敬奉**那造物的主。(和合本)

例： οὐδὲ ἐγὼ **παρὰ ἀνθρώπου** παρέλαβον αὐτὸ (加 1:12) (A 例子)

我不是**從人**領受的。(和合本)

12) περί

A περί + 屬格/所有格 (Genitive)

a) 有關 (reference) : concerning, because of, on account of (表示與某活動或尤其是內心的過程有關的物件或人：關於、有關、論及、事關、由於、因為、為了、有關、在…方面、就)

b) 對之有利/代表 (advantage/representation) : on behalf of, for (代表、為了…利益、為)

c) περί ἁμαρτίας: 除去罪、贖罪 (to take away, to atone for)

例： **περί ἁμαρτίας** κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί (羅 8:3)

把罪的權勢判刑了，**以除掉**罪的權勢。(自譯)

成為罪身的形狀，**作了贖罪祭**，在肉體中定了罪案。(和合本)

用有罪的肉體之樣式、**為除罪的緣故**、在肉體中定了罪的罪案。(呂振中譯本)

B περί + 直接受格/賓格 (Accusative)

a) 地點 (spatial) : around, near, about (靠近、圍繞、在…周圍、在…旁、在附近)

b) 時間 (temporal) : about, near (大約、靠近、約在、將近)

c) 有關/角度 (respect/reference) : with regard/reference to (關於、就…而言、在…方面)

例： οἵτινες **περὶ τὴν ἀλήθειαν** ἡστόχησαν (提後 2:18)

就真理而言，他們誤入歧途。(自譯)

他們偏離了**真道**。(和合本)

這種人在**真理**上失了正鵠。(呂振中譯本)

其他： περί τινος: 關於、論到 (concerning, with reference to)

τὰ περί τινος: 有關某人或某物的事、他的/它的境況、情形、情況 (what concerning someone or something)

13) πρό + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 地點 (spatial) : before, in front of, at (在物件前面位置: 在…面前、在…前)
- b) 時間 (temporal) : earlier than, before (在某時刻之前的一個時刻: 在…以前、在…之前、…前)
- c) 順序 (rank/priority) : before (在重要性或等級上居先: 在…之前、先於)

例: οἱ καὶ **πρὸ ἐμοῦ** γέγοναν ἐν Χριστῷ. (羅 16:7)

他們也是比我先在基督裡。(和合本)

14) πρός

A πρός + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 有利 (advantage) : to the advantage of, advantageous for (標示某事物是要從哪一個方向或觀點斷定的: 對…有利的; 有助於)

例: τοῦτο γὰρ **πρὸς τῆς ὑμετέρας** σωτηρίας ὑπάρχει (徒 27:34)

因為這**有助於**你們獲救。(自譯)

這是**關乎**你們救命的事。(和合本)

B πρός + 間接受格/與格 (Dative)

- a) 關聯 (association) : (標示親密關係或接近: 靠近、在、在…旁)
- b) 地點 (spatial) : near, at, by (在…周圍、在、在…前、在…旁)

C πρός + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 目的/目標 (purpose/goal) : for the purpose of, on behalf of (為了、為了…的緣故、對準、邁向)
- b) 地點 (spatial) : toward, near, facing (標示朝向某人或某事的移動或方向: 朝向、靠近、面向、向、往、在旁邊、在、於、在…近旁) (向自己禱告)
- c) 時間 (temporal) : near, at, during (a certain time) (接近時間: 接近、將近、在、在…的期間)
- d) 結果 (result) : so that, with the result that (以致、結果、以至於)
- e) 敵對 (opposition/hostile) : against (反對、敵對、跟某人)
- f) 友好 (friendly) : for, to, toward with, before (向、對、與、在…面前)
- g) 參照 (reference) : with reference/regard to (指出參考點以顯示關連: 關於、就、依照、對、就…而言)
- h) 關聯 (association) : with, in company with (與…一起、陪同)

例: εἰς τὸ ἀγαθὸν **πρὸς οἰκοδομὴν** (羅 15:2)

使其得益處，**以得**造就。(自譯)

使他得益處，**建立**德行。(和合本)

15) σύν + 間接受格/與格 (Dative)

- a) 關聯 (association/accompaniment) : with, in company with (陪伴和聯繫: 同…一起、與…一起、陪同、與…關聯、跟…在一起、與…在一起、附隨、與…聯合、陪伴、聯繫)
- b) 協助 (assistance) : 協助 (林前 15:10)
- c) 聯接 (linkage) : with, at the same time as (焦點在於加上人或物: 連同、同時)
- d) 附加 (addition) : besides, in addition to (引介一個新的因素: 此外、除…之外、除此之外) (路 24:21)

例: εἰ δὲ ἀπεθάνομεν **σὺν Χριστῷ** (羅 6:8)

若我們已與基督同死了。(自譯)

我們若是與基督同死。(和合本)

例: τὸ ἐμὸν **σὺν τόκῳ**. (太 25:27)

把屬我的錢連利息。(呂振中譯本)

可以連本帶利收回。(和合本)

16) ὑπέρ :

A ὑπέρ + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 有關/角度 (reference/ content) : about, concerning, in reference to (標示演說或思想的概括內容: 關於、有關、論及、事關)
- b) 對之有利/代表 (advantage/representation) : on behalf of, for the benefit of (標示一項活動或事件是有利於某人或某物: 代表、為了…利益、為了某人/某物的利益、為了)
- c) 原因 (cause/reason) : for the sake of, because of, for (為了…緣故、因為、由於)
- d) 代替 (substitution) : instead of, in place of, in the name of (代替、取代、頂替) (**instead of**: 是這個, 而不是那個)
- e) ὑπὲρ (τῶν) ἁμαρτιῶν (複數) : 為了贖罪或為了除罪

例: εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν (林後 5:14)

一個人**代表**所有人死了。(自譯)

一人既**替**眾人死。(和合本)

例: γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα (加 3:13)

基督**為**我們受了咒詛。(和合本)

基督**替**我們受了咒詛。(新譯本)

B ὑπέρ + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 地點 (spatial) : over, above (越過、在…上面)
- b) 比較 (comparison) : more than, beyond, superior to, over and above, even more (標示超過相比的程度: 不止、超越、優越、優於、超乎、在…之上、超出、超過、高過、更、還、比)

例: Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον (太 10:24)

學生不能**高過**先生。(和合本)

學生不能**勝過**老師。(新譯本)

17) ὑπό (ὕφ')

A ὑπό + 屬格/所有格 (Genitive)

- a) 行動者 (agency) : by (與被動動詞一起用, 在動詞前面加上被或受)
- b) 行動者 (agency) (中間人) : through (與主動動詞一起用: 從、由)
- c) 原因 (cause) : by (因為)
- d) 方法/方式/工具 (means) : by (通過、藉、憑借)

例: μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν (羅 3:21)

藉著律法和先知作見證。(自譯)

有律法和先知為證。(和合本)

B ὑπό + 直接受格/賓格 (Accusative)

- a) 地點 (spatial) : under, below (在某物位置之下: 在…下面、在…之下)
- b) 時間 (time) : about (標示大約的時間: 約)
- c) 附屬 (subordination) : under (the rule of), under the control of, under obligation (標示具控制權的人或事物: 在…[統治]之下、在…的權下、在…的支配下、有責任)

例: πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι (羅 3:9)

所有人持續是在罪的權勢之下。(自譯)

猶太人和希臘人都在罪惡之下。(和合本)

18) 其他介詞

ἄχρι	限度: until (直到)
ἄχρι οὗ	限度: until (直到)
ἐγγύς	靠近 (near)
ἐνώπιον	地點: in the presence of (在…面前)
ἕως	限度: as far as, until (直到)
μέχρι	直到 (until)
χάριν	因為 (because, for the sake of)
χωρίς	區別: without (不同於; 分別; 除…之外)

三、介詞片語的功用

1. 介詞片語有兩種功用：

1) 副詞功用：解釋或說明動詞進行的詳情。

例：ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτη (多 1:5)

我	ἀπέλιπόν (過未-過去：留下 1S)	σε (你)
ἐν Κρήτη (介-地點：在克里特)		

翻譯：我留下你在克里特。

解釋：介詞片語 ἐν Κρήτη 說明「留下」的動作。留在哪裡？「在克里特」

2) 形容功用：修飾先行名詞。其句子結構有三種：

a) 在先行名詞與介詞片語之間有一個**定冠詞**。這個定冠詞與先行名詞在變格、數目及性別上一樣。有些情況是沒有定冠詞在它們之間，視上下文而定。

例：... ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν ... (多 1:1)

先行名詞 | **定冠詞** | 介詞片語

這真理

介-標準：與敬虔一致

ἀληθείας (這真理)
τῆς κατ' εὐσέβειαν (介-標準：與敬虔一致)

翻譯：這真理是與敬虔一致。

b) 先行名詞有個定冠詞，這個定冠詞把介詞片語包含在所修飾的名詞之間。

例：τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην (腓 3:9)

先行名詞的**定冠詞** | 介詞片語 | 先行名詞

介-源頭：源自神 義

τὴν δικαιοσύνην (義)
ἐκ θεοῦ (介-源頭：源自神)

翻譯：源自神的義。

c) 有些情況是沒有定冠詞在它們之間，但介詞片語是修飾名詞。

例：οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς (多 1:10)

先行名詞 | 介詞片語

那些人 | 介-源頭：來自割禮的人

οἱ (那些人)

ἐκ τῆς περιτομῆς (介-源頭：來自割禮的人)

翻譯：那些來自割禮的人。

2. 翻譯介詞片語的提點：

- 1) 翻譯時，一定要把介詞片語（介詞+(定冠詞)+名詞）當成一個**整體**，不能把介詞和其所連接的名詞分開。
- 2) 翻譯介詞片語中的名詞時，取其字典意義翻譯，不必按其變格翻譯。如：ἀπὸ θεοῦ，介詞 ἀπὸ 是源頭用法，翻譯為「源自」，而 θεοῦ 雖然是屬格，但不必翻譯為「神的」，而是取 θεοῦ 的字典字義，翻譯為「神」。所以，ἀπὸ θεοῦ 這個介詞片語就翻譯為：源自神。

例：ἀπὸ θεοῦ

介詞 + 名詞

源自 神

正確翻譯：源自神。

錯誤翻譯：源自神的。

- 3) 注意：以上第（2）點非常重要，因為有些人常常在翻譯時把介詞和與之連接的名詞分開，這是不對的。要把介詞和與之連接的名詞看為一個整體，並在翻譯時取名詞的字典意義，而不要再考慮名詞變格的意義。

四、介詞片語的分析

1. 以上介紹各種介詞的用法，種類繁多，但要如何使用呢？經文的邏輯意思和上下文將決定介詞片語的用法和意義。
2. 我們需要熟悉這些**介詞**，以致在看到它們出現在經文時，馬上就能分辨出它們，並把它們和接下來所連接的**定冠詞（有時沒有）和名詞**，綁在一起，成為一個整體，不能分開。
3. 我們可以藉助電子資源的幫助來分辨介詞後面的**名詞是屬於哪一種變格**。知道名詞的變格是要幫助我們辨別該介詞當用哪一個用法。
4. 以下是分析句子中介詞片語的步驟。以提摩太後書 1:1 為例。

例：分析提摩太後書 1:1 介詞片語的用法和意義。

步驟 1：登錄信望愛網頁 (<https://bible.fhl.net/>)。

步驟 2：點選「新約原文字彙分析」，就進到步驟 3。



或是：點選「提摩太後書」「第1章」，然後按「閱讀」鍵。



進入以下畫面，然後在提摩太後書 1:1 的後方，點選「原文」，就進到步驟 4。



步驟 3：輸入提摩太後書第 1 章 1 節，然後按「顯示」鍵。



步驟 4：網頁顯示提摩太後書 1:1 的希臘文字型，並在列表中列出每一個字詞的分析。



希臘文	ID	詞性	數	性	意義
ἀπόστολος	00652	名詞	單數	陽性	使者、使徒
Χριστοῦ	05547	名詞	單數	陽性	基督 (音譯)、承受膏油的、受膏者
Ἰησοῦ	02424	名詞	單數	陽性	專有名詞，人名：耶穌
διά	01223	介系詞			後接所有格時意思是「通過、藉著、由」
θελήματος	02307	名詞	單數	中性	意願、旨意
θεοῦ	02316	名詞	單數	陽性	上帝
κατ'	02596	介系詞			後接直接受格時意思是「根據、按照、遍及」
ἐπαγγελίαν	01860	名詞	單數	陰性	所承諾的、應許、承諾
ζωῆς	02222	名詞	單數	陰性	生命

ἀπόστολος：名詞、主格、單數、陽性、原型 ἀπόστολος、使徒。

διά：介係詞、原型 διά、通過、藉著、由。

θελήματος：名詞、所有格/屬格、單數、中性、原型 θέλημα、旨意。

θεοῦ：名詞、所有格/屬格、單數、陽性、原型 θεός、上帝。

κατ'：介係詞、原型 κατά、根據、按照、遍及。

ἐπαγγελίαν：名詞、直受、單數、陰性、原型 ἐπαγγελία、應許、承諾。

ζωῆς：名詞、所有格/屬格、單數、陰性、原型 ζωή、生命。

5. 藉助電子資源的幫助，我們很快就可以知道經文中，名詞與介詞的分析。這大大節省我們分析經文的時間，不必再去擔心記不起這些字詞字尾的變化。
6. 雖然電子資源大大節省了我們的時間，可是，電子資源所提供的資料還無法完全幫助我們解釋經文，因為這些資料只告訴我們名詞的變格和介詞，但沒有告訴我們介

詞片語的文法用法和意義。若要分析經文，就需要知道介詞片語的文法用法。以下以提摩太後書 1:1 為例。

例： ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς (提後 1:1)

- 1) 從以上的電子資源得知，句子中的「ἀπόστολος」是主格，還有兩個介詞片語「διὰ θελήματος θεοῦ」和「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」。
- 2) 由於句子中沒有動詞，所以，這兩個介詞片語的功用是形容詞功用，描述「ἀπόστολος」（使徒）這個名詞。
- 3) 介詞片語「διὰ θελήματος θεοῦ」中的「θελήματος」是所有格（屬格），所以，參考（二）（4）（A）的部分，「διά」+ 屬格有五種用法：行動者、方法/途徑、經過的空間、時間、因果關係。
- 4) **介詞片語「διὰ θελήματος θεοῦ」的分析：**保羅是一位使徒，這個使徒的職分是怎樣被按立的呢？由於保羅在書信的開始要確立他使徒的職分是來自耶穌和上帝，所以，介詞片語的用法就不是：時間、空間、行動者，而是「方法/途徑」或「因果關係」。「途徑」或「因果關係」的用法都能解釋保羅使徒職分的按立，是藉著上帝的旨意被按立，或是因為上帝的旨意被按立。這表示經文的翻譯就有兩種可能性。然而，「途徑」的用法是比較恰當的，因為這解釋了保羅能成為使徒的途徑，是藉著上帝的旨意。所以，這句介詞片語可翻譯為：藉著上帝的旨意。
- 5) 介詞片語「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」中的「ἐπαγγελίαν」是直接受格，所以，參考（二）（9）（B）的部分，「κατά」+ 直接受格有七種用法：標準、地點、分離、時間、分配、目的、有關。
- 6) **介詞片語「κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς」的分析：**這句介詞片語中「ἐπαγγελίαν ζωῆς」是表達所應許的生命。這個生命是在基督裡的。這表示這應許的生命與永生有關。若是如此，保羅被按立為使徒，是要分享這個「所應許的生命」。所以，標準（使徒是按應許的生命而立的）、地點（使徒是遍及應許的生命）、分離（使徒是離開應許的生命）、時間（使徒是在應許生命期間）、分配（分配應許生命給使徒）、有關（使徒是有關應許生命的），就與經文的意思不相符，而**目的的用法**就相符，表達使徒的目的是為了所應許的生命，亦即保羅是為了所應許的生命而被按立為使徒。
- 7) **分析經文後的翻譯：**保羅是屬於基督也就是耶穌的使徒，藉著 神的旨意、為了所應許的生命而成為使徒；這生命是在基督也就是耶穌裡的。
- 8) 《和合本》的翻譯：奉 神旨意，照著在基督耶穌裡生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅。
- 9) 電子資源的翻譯：奉 神旨意，保羅--基督耶穌的使徒，照著在基督耶穌裡生命的應許。

- 10) 這三句經文的翻譯都有所不同，但經過分析之後所翻譯的經文，其意義的表達是比較清楚的。

五、介詞片語的句型圖

1. 介詞片語的句型圖是把介詞片語置放在動詞之下。若是**形容**用法，就把介詞片語置放在**名詞**之下。通常介詞片語必須放在**斜角線**裡。如下圖所示：

被修飾的動詞或名詞

介詞片語 (寫下介詞片語的用法和翻譯)

2. 有時有幾個介詞片語修飾一個動詞，可把這幾個介詞片語並排，如下圖所示：

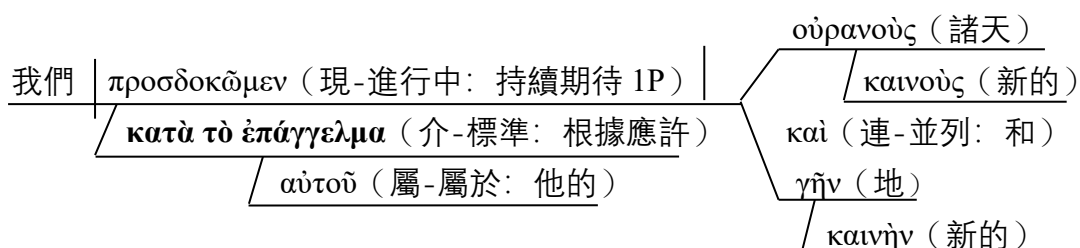
被修飾的動詞或名詞

介詞片語 1 (寫下介詞片語的用法和翻譯)

介詞片語 2 (寫下介詞片語的用法和翻譯)

介詞片語 3 (寫下介詞片語的用法和翻譯)

例： καινούς οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν **κατὰ τὸ ἐπάγγελμα** αὐτοῦ προσδοκῶμεν. (彼後 3:13)



翻譯：我們根據祂的應許持續期待新的諸天和新的地。

3. 有時介詞片語被置放在一個冠詞之後，或是一個冠詞與名詞之間，這表示這個介詞片語是修飾冠詞所連接的名詞。

例： δικαιοσύνην **τὴν ἐκ νόμου** (腓 3:9)

δικαιοσύνην (義)

τὴν ἐκ νόμου (介-源頭：源自律法)

翻譯：源自律法的義。

功課 5

A. 介詞片語句型圖的練習

畫出以下經文的句型圖，寫出介詞片語的用法和意義，並翻譯為中文。

- 1) τὸ τέλος ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καρδίας (提前 1:5)
- 2) ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ· (提前 1:13)
- 3) ὑπερεπλεόνασεν ἡ χάρις μετὰ πίστεως (提前 1:14)
- 4) Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον (提前 1:15)
- 5) Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας (提前 1:18)
- 6) περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν (提前 1:19)
- 7) Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· (提前 2:11)
- 8) σωθήσεται διὰ τῆς τεκνογονίας (提前 2:15)
- 9) εἰς κρίμα ἐμπέση (提前 3:6)
- 10) ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας (提前 4:3)
- 11) ἡ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος (提前 4:8)
- 12) Παῦλος ἀπόστολος κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ (提前 1:1)
- 13) τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου (多 1:9)
- 14) Μωϋσῆς γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου (羅 10:5)
- 15) ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς (彼後 1:4)
- 16) ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ (羅 1:8b)
- 17) δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν (羅 1:17)
- 18) ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· (羅 15:2)